

Réfléchir à la langue allemande à l'aide de concordances

Eva SCHAEFFER-LACROIX

Plan

1. Introduction
2. Définition de "corpus" et de "concordance"
 - 2.1. Définition de "corpus"
 - 2.2. Définition de "concordance"
3. Pourquoi utiliser des concordances dans un contexte d'apprentissage d'une langue étrangère ?
4. Tâches basées sur des concordances
 - 4.1. Tâches proposées dans la littérature scientifique
 - 4.2. Tâches créées lors de la recherche-action
5. Guidage lors de l'utilisation de tâches basées sur des concordances
6. Intégration des tâches basées sur des concordances
7. Références
8. Annexes : comparaison de cinq concordanciers pour l'allemand

1. Introduction

Enseigner l'allemand en tant que locuteur natif a certains avantages, mais aussi des inconvénients : il n'est pas toujours évident de devoir travailler avec des supports créés à des fins d'enseignement/apprentissage quand on a un regard critique sur l'emploi de la langue dans ces supports. Les choses se compliquent encore quand l'enseignant a, comme moi, quitté son pays natal à une période où Internet a commencé à faire son entrée dans les foyers, ce qui n'est pas resté sans conséquences sur l'évolution de l'usage de la langue. Le code linguistique a tendance à se diversifier selon l'émergence de contextes d'emploi nouveaux. Ceci peut être observé en particulier dans les publications écrites sur la Toile. Par conséquent, un locuteur natif expatrié ne peut pas être considéré comme référent fiable du "bon usage" de la langue. Entre autres afin de me tirer de cet embarras – être intriguée par certaines formulations que j'ai l'occasion d'entendre, comme par exemple "Ich mag Schule", tout en ayant conscience de mes propres limites concernant la connaissance de l'allemand d'aujourd'hui –,

j'ai entrepris des recherches dans le domaine des ressources pédagogiques, recherches qui se sont concrétisées en une recherche-action menée auprès de trois générations de collégiens de classe de troisième.

Baron (2007) rappelle que déjà Freinet, Cousinet et Dewey ont plaidé en faveur d'une diversification des ressources pédagogiques, ceci dans un contexte de pédagogies actives. Les ressources pédagogiques font partie de l'environnement d'apprentissage qui joue un rôle important dans la conception constructiviste de l'apprentissage. Selon cette conception, l'apprenant construit ses connaissances en observant le monde qui l'entoure, et il crée ses représentations mentales à partir de ce qu'il perçoit (Legros & Chinon, 2002 : 30).

Johns est un des premiers chercheurs à avoir décrit l'utilisation de concordances¹ pour l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère (Johns, 1986 ; Johns, 1988). Il estime que l'observation de concordances favorise une attitude réflexive vis-à-vis de la langue. Selon lui, l'utilisation de concordances aide l'apprenant à adopter une attitude de "détective". Grâce à cette attitude, il est en mesure de considérer les données linguistiques comme des matériaux permettant de trouver des indices qui réconfortent ou invalident ses hypothèses de travail concernant la langue (Johns, 2002 : 108). Un "détective" ne peut se forger son propre point de vue que s'il peut observer les données le plus directement possible. Par conséquent, Johns plaide pour le libre accès aux ressources. Le libre accès est à son avis une des caractéristiques d'un apprentissage basé sur la pédagogie de la découverte (Johns, 1991 : 30). Si l'enseignant ne doit pas "faire écran" entre les apprenants et les données, il est toutefois peu prudent de laisser les apprenants se perdre dans un océan de données sans leur donner des repères, et sans leur proposer des outils d'aide adaptés. Bruner (1983 : 263) rappelle le rôle que peut jouer, lors de l'apprentissage, l'aide d'un tuteur, donc de quelqu'un de plus "spécialiste" que l'apprenant. Demaizière (2004) évoque des principes de guidage applicables à un travail pédagogique basé sur les TIC (Technologies de l'Information et de

¹ Définitions : voir paragraphe 2.

la Communication). Ces principes sous-tendent le scénario que j'ai développé pour la recherche-action.

Le principe de cohérence qui ne signifie pas l'uniformité.
 Ne pas user de guidages contradictoires.
 Résister à la tentation de faire cours.
 Éviter les arguments d'autorité non nécessaires, sans oublier son devoir d'ingérence pédagogique et la nécessité d'intervenir et de guider pour que certaines ressources soient pleinement exploitées.
 Savoir gérer le temps et les priorités.
 Savoir "les laisser seuls".
 Ne pas demander à l'apprenant ce que peut seul faire le formateur.

Figure 1 – D'après "Éléments pour un précis du bon usage du guidage" (Demaizière, 2004)

2. Définition de "corpus" et de "concordance"

2.1. Définition de "corpus"

Un corpus est un ensemble de données écrites ou orales qui attestent de l'emploi d'une langue dans des contextes déterminés. Il regroupe souvent des textes entiers ayant des caractéristiques communes. Un corpus peut permettre de trouver des informations permettant de répondre à des questions de l'utilisateur concernant les caractéristiques linguistiques, stylistiques, etc., d'une langue donnée. Les unités du corpus (lexèmes simples ou segments) sont souvent annotées, c'est-à-dire étiquetées afin d'indiquer des informations linguistiques (classe de mot, genre, etc.), sociologiques (âge et métier du locuteur, etc.) ou autres. Les corpus dont les données sont disponibles sous forme numérique peuvent être explorés à l'aide d'outils de recherche d'information électroniques, comme par exemple la fonction "rechercher dans ce document..." du traitement de texte ou à l'aide de concordanciers. Pour des définitions plus pointues, il est possible de se référer à Habert, Nazarenko & Salem (1997) et à Rastier (2004).

2.2. Définition de "concordance"

Une concordance est le résultat d'une mise en forme matérielle particulière des données d'un corpus, obtenue à l'aide d'un logiciel de type concordancier. Le concordancier permet de rechercher dans un corpus toutes les occurrences d'un mot clé donné. En général, le résultat est présenté sous forme de lignes contenant toutes le mot clé, qui, lui, est mis en forme d'une façon qui le rend particulièrement visible.

besten Freundin C-Ko (Bild , blond) auf die	Schule geht	. A-Ko zeichnet sich als Tochter von
das mit einem Lächeln auf den Lippen zur	Schule geht	, ist ein Heuchler ." Wer von uns fragt
Nicht mich , eine Schülerin , die noch zur	Schule geht	, noch nicht einmal Abitur hat und erst
adoptiert " und bezahlt da für , daß es in die	Schule geht	. Nach meiner Erfahrung sind diese
Tagesplan voraus. Wer ohne Frühstück in die	Schule geht	ist nachher der Dumme : Denn wie

Figure 2 – Segment "Schule geht", recherché dans le corpus DeWac.

Figure 2 montre une concordance d'un segment, donc d'un groupe de lexèmes. Les lignes n'ont pas été retouchées par moi.

Mit welchen Waffen kämpfte MAN ? Am Schluss der Führung könnt ihr bauen wir ein Gerät, mit dessen Hilfe MAN Bilder und Fotos herstellen kann. In der Renaissance sammelte MAN in Wunderkammern Kunstgegenstände Auf den Bildern für Kaiserin Maria-Theresia kann MAN sehen, wie Wien und Doch was sind Radiowellen? Wie empfängt MAN sie? Was sagen sie uns?

Figure 3 – Mot clé "man", recherché dans le corpus Führungen für Kinder².

Figure 3 montre une concordance basée sur un lexème simple. Les lignes ont été "nettoyées" par moi. Cela veut dire que j'ai enlevé des bouts de texte aux extrémités gauche et droite des lignes afin de rendre la lecture du texte plus aisée pour les apprenants. Tandis que le corpus contient des textes complets, la concordance présente les termes du corpus auxquels l'utilisateur s'intéresse dans leur contexte immédiat plus ou moins large. Selon les possibilités que propose le concordancier, l'utilisateur peut déterminer ou pas la largeur du contexte, et il a ou il n'a pas directement

² Corpus fait par moi-même à l'aide de documents trouvés sur la Toile, avec accord du distributeur.

accès au texte source. Certains concordanciers permettent d'importer des corpus. J'ai surtout utilisé les logiciels *Text-based concordances* (v2) et *Sketch Engine* qui sont tous les deux suffisamment faciles à utiliser par des non-experts en informatique. Le premier donne en plus la possibilité d'importer ses corpus. Le deuxième permet d'interroger un très grand corpus contenant des textes allemands contemporains variés.³

3. Pourquoi utiliser des concordances dans un contexte d'apprentissage d'une langue étrangère ?

Johns (1991 ; 2002), Tribble (1997), Boulton (2007) et bien d'autres recommandent aux enseignants de langue étrangère d'utiliser des concordances et aussi de les faire utiliser par les apprenants. Explorer la langue attestée dans des concordances semble aller de pair avec une conception de l'enseignement/apprentissage qui favorise une attitude réflexive aussi bien des enseignants que des apprenants. Perrenoud (1996 ; 2005) décrit les avantages d'une telle attitude. Les concordances permettent de tester ses intuitions, pour ne pas dire "croyances", concernant la langue et son emploi. Les concordances attestent de restrictions de plusieurs sortes. Il peut s'agir de restrictions de type pragmatique ; "*Kussi*" est en général utilisé par des filles. On peut également observer des restrictions stylistiques ; "*Ich liebe es zu tanzen*" atteste d'un langage plus soutenu que "*Ich tanze gern*." Les concordances sont un également un terrain d'observation privilégié de l'évolution de la langue. Regardons quelques exemples qui illustrent ce dernier point. Depuis la réforme de l'orthographe en Allemagne, entrée en vigueur en 1996, l'orthographe "voyelle longue + ß" est devenue obligatoire (Heller, 1996). Je rencontre régulièrement des personnes qui pensent que le "ß" n'existe plus du tout en allemand. Il est possible de leur montrer que la variante graphique "*Fussball*" n'est attestée que 4 523 fois dans le "giga-corpus" *DeWac*⁴ et que le terme "*Fußball*" y apparaît 40 453 fois. Si cet exemple peut aisément paraître probant, il n'en est pas de même pour des démonstrations concernant de formulations du type "*Ich mag schwimmen*"

ou "*Ich mag Schule*", formulations que, spontanément, je ne considère pas comme acceptables, mais qui échappent à une analyse simple.

Sie stöbert gerne auf Flohmärkten und	mag	griechisch <i>tanzen</i> .
keetah 20.02.2004 , 12:24 ich	mag	schwimmen , <i>tanzen</i> , eislaufen ,
09.03.05 Kleine Elfe Ich	mag	zwischen Regentropfen <i>tanzen</i> können
Ich schwimme, aber Sport	mag	ich nicht . <i>Tanzen</i> mag ich am meisten
Also, es gibt nichts, was ich am meisten	mag	, aber ich <i>tanze</i> gerne .
Sie	mag	es sehr gern zu <i>tanzen</i> .

Figure 4 – Mot clés "mag" + "tanzen", recherchés dans le corpus DeWac.

L'observation de ces données trouvées dans le corpus *DeWac* m'oblige à admettre que la combinaison "*mag* + verbe à l'infinitif" est bel et bien attestée dans des documents diffusés sur la Toile, même s'il paraît possible de démontrer que les formulations alternatives (*gern* + verbe conjugué ; *mag* + *es* + *zu* + infinitif) sont plus soutenues et moins marquées par l'écrit oralisant qui caractérise souvent les textes publiés sur la Toile. Mon intuition de locutrice native est encore davantage bousculée quand j'essaie de trouver des données qui attestent de l'emploi du segment "*Ich mag Schule*" et de la forme minimale "*mag Schule*", que je trouve inacceptables. Les deux corpus allemands les plus grands qui existent actuellement, *DeWac* et *DeReKo*, semblent me donner raison : ils n'affichent aucune occurrence de ces segments.

³ Voir en annexe un tableau récapitulatif des caractéristiques de cinq concordanciers qui conviennent pour l'allemand.

⁴ Ce nombre peut partiellement s'expliquer par la présence d'occurrences respectant la graphie suisse.

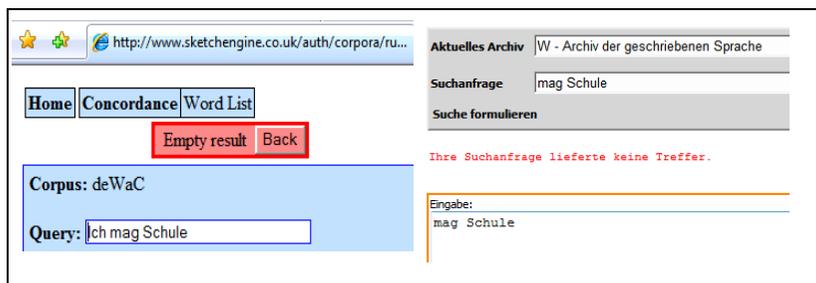


Figure 5 – "Ich mag Schule" dans DeWac et "mag Schule" dans DeReKo.

Ma certitude ne reste pas longtemps inébranlée. Un tour dans un forum de discussion en ligne confirme que "Ich mag Schule" apparaît dans certains contextes, par exemple lors de discussions en ligne de type clavardage, telles que celles citées ci-dessous.

Thema	Erstellt von	Antworten	Forumname
Wie findet ihr die Schule?		5	
Wie findet ihr die Schule????		17	
Wie findet ihr Schule?		22	
Wie findet ihr Schule?		0	
Wie findet ihr die Schule??		0	

*Ich mag Schule nicht so sehr (...).Im grunde allgemein mag ich Schule überhaupt nicht.
Auch auf die Gefahr hin mich zu ouden... ich finde die Schule eigentlich völlig in Ordnung ^^" (...).
ich finde schule ziemlich langweilig (...).
Stimmt ich mag die Schule auch net besonders (...).*

Figure 6 – Extraits de MagicBox Forum (2005)⁵

⁵ Consulté le 23/12/2008 : http://www.razyboard.com/system/morethread-wie-findet-ihr-denn-schule-meroko_chan-609799-1587958-0.html

Les scripteurs en ligne optent soit pour "Ich mag Schule", soit pour "Ich mag die Schule". Peut-on observer ici une évolution de la langue ? Si oui, pourquoi cette évolution ne se reflète-t-elle pas dans les très grands corpus allemands ? Il convient de tirer des conclusions de ces faits et de voir quel statut accorder à l'écrit oralisant en cours d'allemand. Doit-il faire partie de ce que les élèves doivent apprendre ? L'utilisation des corpus et concordances soulève beaucoup de questions, comme nous venons de le voir, et ces questions peuvent alimenter des discussions stimulantes entre enseignants de langue, mais aussi entre enseignants et apprenants.

4. Tâches basées sur des concordances

Jusqu'à présent, nous ne disposons pas de beaucoup de recherches qui décrivent et analysent l'utilisation de concordances par un public d'apprenants de niveau A2/B1. Braun (2007) et Rohrbach (2003) décrivent des projets basés sur l'utilisation de corpus pour l'apprentissage de l'anglais, langue étrangère, par des élèves allemands ayant un niveau intermédiaire, mais il n'y est pas particulièrement question de concordances (voir St John, 2001 et Boulton, 2007 pour un aperçu plus complet). Johns (1991 ; 2002), Chambers (2005) et Lamy et Mortensen (2006) ont développé et testé des activités basées sur des concordances, mais la validité de leurs recherches se limite à un public d'étudiants, souvent spécialistes de la langue (futurs enseignants, traducteurs, lexicologues, etc.). Je m'inspire donc de leurs propositions, en émettant certaines réserves et en aménageant certaines composantes des tâches, compte tenu du public de collégiens entre 13 et 15 ans avec lequel je travaille. Les aménagements concernent surtout le guidage. Le rôle des consignes est crucial ici. Il convient d'encourager les apprenants à travailler de façon exploratoire sans les laisser trop seuls, mais aussi sans les envahir de consignes trop précises qui risqueraient de les mener dans des directions qui ne seraient pas les leurs, mais celles de l'enseignant(e).

4.1. Tâches proposées dans la littérature scientifique

Dans les publications scientifiques, les tâches d'apprentissage d'une langue étrangère, basées sur l'utilisation de concordances s'adressent très souvent à un public qui apprend l'anglais. Les tâches invitent en général les apprenants à observer un lexème ou segment dans un contexte déterminé plutôt étroit. Il s'agit de trouver des informations concernant ses caractéristiques grammaticales, lexico-grammaticales, syntaxiques, sémantiques, stylistiques, pragmatiques, etc. (Sinclair, 2003 ; Lamy & Mortensen, 2006). Johns (2002) propose entre autres d'observer l'environnement immédiat d'un lexème afin de découvrir ses affinités avec d'autres lexèmes. Des activités de création de références grammaticales sont proposées par Lamy & Mortensen (2006). Certains font observer la différence entre le langage soutenu ou familier (Tribble, 1991) ou les différences sémantiques entre deux termes à sens proche (Johns, 1991a). Les apprenants sont parfois invités à réviser leur production écrite en comparant les passages non acceptables à des lignes de concordance (Gaskell & Cobb, 2004). La page Internet *Kibbitzer*⁶, supervisée par Johns, donne aux apprenants l'occasion de lire comment d'autres ont résolu, à l'aide de concordances, des problèmes concernant la production écrite. Les démonstrations de résolution de problèmes de révision que nous pouvons y trouver donnent des indications concernant le guidage, thème souvent absent dans la littérature scientifique au sujet de l'emploi de concordances. Un deuxième thème peu traité est l'intégration des tâches basées sur des concordances dans un contexte plus large (macrotâche, scénario, unité dans un manuel, programme officiel, etc.). Les tâches sont en général présentées de façon décontextualisée. Il y a donc une large part à inventer si l'on veut créer des tâches qui s'adressent à des apprenants d'allemand de niveau intermédiaire et qui font sens à l'intérieur d'un scénario d'apprentissage.

⁶ Johns invite à être un "Kibbitzer", donc de lire en ligne ce que d'autres ont découvert concernant certains problèmes qu'ils avaient à résoudre pour l'anglais. Consulté le 23/12/2008 : <http://www.eisu2.bham.ac.uk/Webmaterials/kibbitzers/indexes/indexchron.htm>

4.2. Tâches créées lors de la recherche-action

J'ai fait le choix de lier la conception de tâches basées sur des concordances à une macrotâche (Demaizière & Narcy-Combes, 2005), comme par exemple la création de documents pouvant s'intégrer dans un dépliant touristique, l'écriture d'une critique de film ou d'une annonce pour trouver un correspondant. À défaut de pouvoir m'appuyer sur des corpus allemands existants dans les domaines cités ci-dessus, j'ai créé des mini-corpus pédagogiques (Braun, 2005) à partir de données trouvées sur la Toile.⁷ J'ai ensuite soumis les données des corpus au concordancier *Text-based concordances* (v2) de *Compleat Lexical Tutor* (Cobb). J'ai mis les corpus et leurs concordances en ligne sur le *weblog* pédagogique *esldeutsch* ou sur un autre *weblog* créé pour le projet. Lors de la rédaction, des besoins d'apprentissage se sont révélés. J'ai répondu à ces besoins en créant des tâches basées sur des concordances, tâches également mises en ligne afin de les rendre accessibles à tous. En fonction de ce que j'ai relevé dans les versions provisoires des productions écrites des élèves, je les ai encouragés à consulter directement les corpus et concordances, souvent en leur conseillant un ou des mots clés qui pourraient les aider. À côté du travail individualisé, j'ai proposé des tâches collectives à toute la classe. Ces tâches s'appuient sur des lignes de concordance présélectionnées par moi. Je les ai présentées aux élèves soit sur papier, soit en ligne. Le tableau ci-dessous donne un aperçu de plusieurs tâches collectives. J'y présente les problèmes que les apprenants avaient à résoudre, et dans quel domaine. Je mentionne aussi dans ce tableau les mots clés et les corpus employés pour créer les tâches.

⁷ J'ai sauvegardé les données avec l'accord des propriétaires des sites.

Tâche : répondre à la question de travail	Mots clés	Domaines traités	Corpus
Quand faut-il mettre un "e" avant "...sten" dans les adverbes au superlatif ?	"*esten"	Orthographe.	<i>DeReKo (Cosmas II)</i>
Comment dit-on "cours" [scolaire] ?	"Erdkunde"	Lexique (lexème simple).	<i>DeReKo (Cosmas II)</i>
Comment dit-on "J'aime nager" ou "J'adore danser" ?	"liebe" "mag" "gern"	Lexique (combinaison de lexèmes). Syntaxe (place de "gern").	<i>DeWac</i>
Comment dit-on "x habite avec y" ?	"wohnt mit"	Lexique (combinaison de lexèmes). <i>Wohnen + Person + Ort</i> ou <i>wohnen + Person + zusammen</i>	<i>DeWac</i>
Comment dire où l'on habite par rapport à un autre endroit ?	"wohne"	Lexique et grammaire. Prépositions locales. Observation d'occurrences afin d'être en mesure de montrer sur une carte de Berlin où habitent les personnes dont on parle.	<i>DeWac</i>

Qui utilise ce mot ?	"Kussi"	Pragmatique. Restrictions d'utilisation de termes.	<i>DeWac</i>
Quelles caractéristiques linguistiques, stylistiques et pragmatiques a un genre textuel donné ?	"Museum"	Repérage des informations dans un texte, par exemple : comment d'autres parlent-ils des horaires, des prix d'entrée, etc. ? Réutilisation de certains des segments repérés lors de l'écriture d'un texte qui conviendrait pour un dépliant touristique (ici : <i>Visite guidée pour jeunes</i>).	<i>Corpus Tourismus, créé par moi à l'aide de BootsCat (Sketch Engine)</i>

Figure 7 – Types de tâches créés lors de la recherche-action

Comment dit-on "x habite avec y" ?		
1.	Analysiere, was nach "wohnt mit" steht.	
2.	Korrigiere : *Er wohnt mit seine Mutter und seine Schwester.	
	Unser Sohn	wohnt mit Familie in der Nähe von Linz/Rhein.
	Der sechsjährige Daniel	wohnt mit seinen Eltern in Stuttgart.
	Sonny	wohnt mit seinem Krokodil Elvis auf einem Segelboot.
	Wilder	wohnt mit seiner Familie in einer Vier-Zimmer-Wohnung.
	Er	wohnt mit seinen Eltern in Basel.
	Sie	wohnt mit einem Franzosen zusammen.
	Raymond	wohnt mit seinem Bruder zusammen.
	Die sechzehnjährige Lilja	wohnt mit ihrer Mutter in einer Mietskaseme.
	ShermanMcCoy	wohnt mit seiner Frau und seiner Tochter in Manhattan.
	„Die Hälfte meiner Freunde	wohnt mit anderen zusammen“, sagt Adela.

Figure 8 - Exemple d'une tâche exécutée collectivement

Cette tâche a aidé la classe à détecter très rapidement deux cas de figure différents (*wohnen* + personne + lieu ou *wohnen* + personne + *zusammen*), et, en passant, à se rendre compte de la terminaison de datif appropriée. Cathy, l'apprenante qui avait écrit **Er wohnt mit seine Mutter und seine Schwester*, a été en mesure de réviser son texte en fonction des observations faites en commun.

5. Guidage lors de l'utilisation de tâches basées sur des concordances

Boulton (2007) montre le manque de recherches qui évaluent l'apport des concordances en terme d'apprentissage de la langue étrangère. Il est en effet difficile de démontrer avec des méthodes de recherche qualitatives ce que les élèves ont "réellement appris" grâce aux concordances. Interrogés sur les avantages qu'ils trouvent aux concordances, les élèves ont énoncé des impressions assez variées, allant de "On n'a rien appris, mais vraiment rien." (Léa) ou "[Les concordances ?] Moi, sans plus, quoi." (Fernand), jusqu'à des avis positifs comme celui de Tom qui a dit qu'il trouve les

concordances "géniales". Lors de l'entretien oral, Chloé et Vicky ont décrit les avantages qu'elles voient à travailler avec des corpus et concordances.

<p>ENQUÊTRICE : Quels avantages voyez-vous à travailler avec des corpus et des concordances électroniques pour écrire un texte en allemand ?</p> <p>CHLOÉ : Honnêtement, c'est beaucoup plus naturel comme style d'écriture. Par exemple, si on écrit un texte en allemand comme ça sur papier, ça... ça... déjà, il y a des fautes de grammaire peut-être et il y a des trucs qui ne se disent pas en allemand et qui se disent en français. Ça va être surtout à ce niveau-là, je pense.</p> <p>VICKY : Avec les concordances, on est beaucoup plus libre pour écrire vraiment ce qu'on pense parce que sans ça, on rédige des phrases comme on croit que c'est juste, mais ça peut passer à l'oral, mais à l'écrit, c'est quand même beaucoup mieux, on est beaucoup plus sûr.</p>

Figure 9 – Les avis de Chloé et Vicky concernant les avantages du travail avec des corpus et des concordances

Pour ne pas me contenter d'impressions (je peux démontrer certains progrès faits par Léa malgré son impression apparemment contraire), je propose de considérer, comme Cook (1991), l'implication et la motivation des élèves comme critères pour évaluer s'il y a eu apprentissage ou pas. Je détaillerai ce point ultérieurement ; cette partie de la recherche est encore en cours. Je propose de regarder ici plutôt le type de guidage qui semble aider les élèves à exploiter des concordances. Si l'enseignant n'a pas assez "nettoyé" les lignes de concordance, il peut y avoir une surcharge cognitive, comme nous pouvons le voir avec Fernand qui avait besoin de repérer un verbe, mais dans "l'océan de mots", seul le terme "*kulturhistorisches*" a semblé être repérable pour lui. Certains sont en mesure de repérer un élément pertinent dans la concordance, mais ils n'en tiennent pas compte dans leur rédaction, ce qui a été le cas par exemple pour Juliette concernant la place d'un verbe dans la concordance. Léon m'a fait explicitement remarquer que mon guidage ne lui paraissait pas suffisant dans une des situations de révision qu'il a rencontrée.

Danke, Léon. (V0). Korrigiere noch "...".
- "sympatisch und gut" film
- "Diesem" film passt alles
- "talentiere" Schauspieler.
Bis Donnerstag. Frau Lacroix
Ecrit par : Frau Lacroix an Léon (V0) | 17.12.2008

Figure 10 – Guidage pour Léon et Valentin sur le weblog "esldeutsch"

Suite à mes remarques sur le *weblog*, Léon a essayé, avec Valentin, de comprendre comment reformuler la proposition "Diesem film passt alles". Il a expliqué : "On a essayé d'observer "passt" dans la concordance, mais on n'a pas compris quand même". En effet, dans d'autres situations comme dans celle décrite ci-dessous, j'ai, de fait, été plus directive, peut-être par nécessité. Tom, Alex et Valentin ont continué à utiliser la salutation "Kussi", plutôt réservée aux filles, jusqu'à ce que je devienne très explicite dans mes consignes. Voici l'échange sur le weblog "esldeutsch" avec Tom à ce sujet.⁸

Hallo,
Ich heiÙe Tom, ich bin 14. Ich bin ein Junge, ich mag Handball. Meine Hobbys sind Computer und Sport. Ich wohne in St Leu. Ich schreibe gern Mails. Ich freue mich auf Briefe aus aller Welt.
Kussi, Tom
Ecrit par : Tom V0 | 04.10.2008

Tom (V0),
dein Text ist perfekt! Wirklich gut gemacht. Ich frage mich nur, ob "Kussi" okay ist. Lies das:

"dickes Kussi an Jutta"
"Möchte wissen wie es dir geht! Kussi Sue"
"Hab dich lieb! Kussi Carola"

⁸ Disponible sur : <http://esldeutsch.hautetfort.com/archive/2008/10/01/3e-meine-annonce.html#comments>

Wer sagt "Kussi"? Ich glaube, ein anderer Schluss ist besser für dich.
Frau Lacroix
Ecrit par : Frau Lacroix an Tom (V0) | 04.10.2008

Hallo,
Ich heiÙe Tom, ich bin 14. (...)
Dickes Kussi an Tom
Ecrit par : Tom V1 | 06.10.2008

Tom (V1),
ein guter Text. Nur "Dickes Kussi an Tom" geht nicht. Kussi = pour les filles. Et "Kussi an..." = J'embrasse bien fort mon petit...".
Finde im Korpus einen besseren Schluss.
Frau Lacroix
Ecrit par : Frau Lacroix an Tom V1 | 06.10.2008

Hallo,
Ich heiÙe Tom, ich bin 14. (...)
GrüÙ Tom
Ecrit par : Tom (v2) | 07.10.2008

Figure 11 – La révision de Tom concernant "Kussi"

Tom a modifié son texte suite à ma remarque concernant "Kussi", mais d'abord, il n'a pas changé ce que j'avais visé. Il a terminé la deuxième version de son texte par "Dickes Kussi an Tom", probablement en s'inspirant de la formulation "dickes Kussi an Jutta", donc de la première ligne de concordance sur les trois que je lui ai proposées dans mon commentaire. Seule sa troisième version comporte une salutation adaptée aux garçons.

Lors d'un essai de travail sur le passif en groupe autonome, à l'aide d'une fiche de travail contenant des consignes écrites et quelques lignes de concordances, les élèves n'ont pas utilisé les informations mises à disposition pour formuler une "règle" de passif opérationnelle, peut-être parce qu'ils n'ont pas eu assez de temps pour "se promener" tranquillement dans la concordance, ou parce qu'ils n'ont pas été en mesure de poser des questions de travail pertinentes. Formuler une question de travail semble

bien être un premier pas vers l'analyse du problème et donc vers son traitement, comme l'a bien souligné Rouet (2004) à propos de la navigation d'élèves dans des hypertextes. Ainsi, les élèves ont des chances de non seulement repérer, mais aussi d'assimiler les nouvelles informations découvertes. Une séance particulièrement axée sur la formulation de questions de travail a permis d'évaluer le dosage pertinent entre un moment de libre accès aux données et un temps d'échange avec l'enseignante.

Réviser la critique de film de Chloé

Ich mag den Film. Die Taubheit ist ein selten Thema. Aber ich mag die musik des Films. Ich habe gefunden, dass Laras Onkel sympathisch ist aber ich habe Laras Tante nicht gemögt.

Regardez ensemble ce texte. Qu'est-ce qui ne va pas, à votre avis, dans les passages soulignés ? Qu'est-ce qui devrait être modifié ? Formulez vos hypothèses à ce sujet et testez-les à l'aide de la concordance, éventuellement de LEO ou du corpus. N'ayez pas recours au traducteur.

Rédigez toutes vos observations, questions, hypothèses, même si vous n'êtes pas d'accord l'un avec l'autre. Indiquez les outils (concordance, LEO, corpus) que vous avez utilisés pour tester vos hypothèses. Rédigez la solution pour laquelle vous avez opté.

Figure 11 – Fiche pour une séance de formulation de questions de travail

Une des discussions autour des erreurs a révélé que certains élèves ont pris "selten" pour un verbe. L'observation du terme "sympathisch" dans la concordance a permis à Virgile de poser une question concernant la terminaison d'un adjectif dans un segment qui se trouvait juste en-dessous de celui contenant "sympathisch". Marinette a été en mesure de répondre à sa question. L'utilisation de concordances semble en effet permettre aux élèves de mettre à l'épreuve leurs représentations concernant la langue allemande et de les modifier, le cas échéant.

6. Intégration des tâches basées sur des concordances

Les tâches que j'ai proposées aux élèves ressemblent peu aux tâches auxquelles ils ont été confrontés auparavant. L'intégration de telles tâches dans des manuels scolaires pourrait aider les élèves à s'habituer à de nouvelles routines de travail, routines favorisant la réflexion autour de la langue. La linguistique de corpus a d'ailleurs déjà influencé la conception de certains manuels d'anglais (O'Keeffe, McCarthy & Carter, 2007 : 20). Comment intégrer des tâches basées sur des concordances ? Dans un premier temps, il paraît intéressant de partir d'un thème proposé dans une unité d'un manuel scolaire et de prolonger les activités proposées dans cette unité par un travail de production écrite, basé sur des concordances. J'ai par exemple fait préparer une rédaction au sujet des uniformes à l'école en m'inspirant du chapitre 2 de *Aufwind*, 3^e LVI. J'ai proposé une concordance contenant le mot clé "Uniform". Les élèves y ont observé le genre et le nombre de "Uniform", les verbes qui sont utilisés avec ce terme et ils ont repéré les contextes scolaires et d'autres contextes dans lesquels ce terme apparaît, comme par exemple l'armée. Cela leur a permis de trouver des points d'entrée pour leur rédaction sans être obligés de lire des textes préparatoires entiers. Il est également possible d'intégrer les tâches basées sur des concordances dans une macrotâche, telle que *Projekt Prospekt* (Schaeffer-Lacroix, 2008). Pour la macrotâche *Brieffreunde.org*, le point de départ était la lecture commune de trois annonces proposées dans le manuel *Team Deutsch 1^{ère} année*. J'ai procédé ainsi afin de montrer l'intérêt d'aller vers un corpus d'annonces plus important et de travailler avec une concordance pour rédiger sa propre annonce.⁹ La rapidité d'envoi de plusieurs versions d'annonces des élèves lors de ce projet et la quasi-absence de pannes techniques prouvent qu'il est possible de travailler avec les corpus et concordances dans un contexte "ordinaire" de travail scolaire, même avec des classes de taille quasi normale (21 élèves), ceci à condition de bien préparer les élèves à ce genre d'outils, par exemple à l'aide de démonstrations avec vidéoprojecteur. Les moments de discussion de certains élèves sur la langue que j'ai pu observer notamment pendant ce projet-là ouvrent des perspectives à un travail réflexif tout à fait passionnant.

⁹ Les traces du projet sont visibles sur le *weblog pédagogique* <http://esldeutsch.hautetfort.com/projekt-brieffreunde/>.

7. Références

Tous les liens étaient valides le 06/01/2009.

BARON, G.-L. & DANÉ, É. (2007) : "Pédagogie et ressources numériques en ligne : quelques réflexions". *EpiNet* : Revue électronique de l'EPI (Enseignement Public & Informatique), septembre 2007.

Disponible sur

<http://edutice.archives-ouvertes.fr/docs/00/27/78/25/HTML/a0709c.htm>

BOULTON, A. (2007) : "Esprit de corpus : Promouvoir l'exploitation de corpus en apprentissage des langues". Revue électronique *Texte et corpus*, n°3 / août 2008, Actes des Journées de la linguistique de Corpus 2007, pp. 37-46. Disponible sur http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/32/69/88/PDF/2007_boulton_JFLS_esprit.pdf

BRAUN, S. (2005) : "From pedagogically relevant corpora to authentic language learning contents". *ReCALL 17(1)*. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 47-64.

BRAUN, S. (2007) : "Integrating corpus work into secondary education: From data driven learning to needs-driven corpora". *ReCALL 19* (3). Cambridge : Cambridge University Press, pp. 307-328.

BRUNER, J. (1983) : "Le rôle de l'interaction en tutelle dans la résolution de problème". *Le développement de l'enfant. Savoir faire, savoir dire*. Vendôme : PUF (Presses Universitaires de France). pp. 261-280.

CHAMBERS, A. (2005) : "Integrating Corpus Consultation in Language Studies." *Language Learning & Technology*, 2005, Volume 9, Number 2, pp. 111-125. Disponible sur <http://lt.msu.edu/vol9num2/chambers/default.html>

COOK, V. (1991) : *Second Language Learning and Language Teaching*. London : Arnold.

DEMAIZIÈRE, F. (2004) : "Ressources et guidage. Définition d'une co-construction". Develotte, C. & Pothier, M. (dir.) (2004) : *NEQ (Notions en questions) : La notion de ressource à l'heure du numérique*. École Normale Supérieure de Lettres et Sciences Humaines : Lyon, pp. 81-103.

DEMAIZIÈRE, F. & NARCY-COMBES, J.-P. (2005) : "Méthodologie de la recherche didactique : nativisation, tâches et TIC". *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC)*, vol. 8, n° 1, pp. 45-64. Disponible sur http://alsic.u-strasbg.fr/v08/demaiziere/alsic_v08_14-rec8.htm , mis en ligne le 15/11/2005.

GASKELL, D. & COBB, T. (2004) : "Can learners use concordance feedback for writing errors ?". In *System*, Volume 32, Issue 3, September 2004, pp. 301-319.

Disponible sur http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/cv/conc_fb.htm

HABERT, B., NAZARENKO, A. & SALEM, A. (1997) : *Les linguistiques de corpus*. Paris : Armand Colin.

HELLER, K. (1996) : "Rechtschreibreform". Institut für deutsche Sprache (dir.) : *IDS Sprachreport*. Extraausgabe Juli 1996. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache. Disponible sur : <http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/sprachreport/reform/reform-ges.html?template=/allgemein/template/print.tpl#A>

JOHNS, T. (1986) : "Microconcord: a language-learner's research tool". *System* 14/2, pp. 151-162.

JOHNS, T. (1988) : "Whence and Whither Classroom Concordancing?". In Bongaerts, T., P. de Haan, S. Lobbe, and H. Wekker (dir.) (1988) : *Computer Applications in Language Learning* (Foris), pp. 9-27.

JOHNS, T. (1991) : "From printout to handout : grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning". In Johns, T. & King, P. (dir.) (1991) : *Classroom concordancing. English language research journal*. Vol. 4, pp. 27-45.

JOHNS, T. (2002) : "Data-driven Learning : the Perpetual Challenge".
Kettemann, B. & Marko, G. (dir.) (2002) : *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*. Amsterdam, New York : Éditions Rodopi B.V., pp. 107-117.

LEGROS, D. & CRINON, J. (2002) : *Psychologie des apprentissages et multimédia*. Paris : Armand Colin.

O'KEEFFE, A., McCARTHY, M. & CARTER, R. (2007) : *From Corpus to Classroom. Language Use and Language Teaching*. Cambridge : Cambridge University Press.

PERRENOUD, P. (1996) : "Le travail sur l'habitus dans la formation des enseignants. Analyse des pratiques et prise de conscience." In Paquay, L. & Altet, M. & Charlier, É. & Perrenoud, P. (dir.) (1996) : *Former des enseignants professionnels. Quelles stratégies ? Quelles compétences ?* Paris, Bruxelles : De Boeck & Larcier S.A., pp. 182-207.

PERRENOUD, P. (2005⁶) : *Métier d'élève et sens du travail scolaire*. Issy-les-Moulineaux : ESF Éditeur.

RASTIER, F. (2004) : "Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus". In Williams, G. (dir.) (2004) : *La linguistique de corpus*. Actes des deuxièmes Journées de la linguistique de corpus, Lorient, du 12 au 14 septembre 2002. Rennes : PUR (Presses universitaires de Rennes). Disponible sur http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html

ROHRBACH, J.-M. (2003) : "'Don't miss out on Göttingen's nightlife': Genreproduktion im Englischunterricht". *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 50, pp. 381-389.

ROUET, J.-F. & COULETEL, B. & DINET, J. (2004) : "La recherche d'informations dans les documents complexes : Processus cognitifs, apprentissage et développement". Conférence invitée à la Journée d'Études sur le Traitement Cognitif des Systèmes d'Informations Complexes (JETCSIC) Genève, 17-18 juin 2004. Disponible sur <http://tecfa.unige.ch/tecfa/jetcsic2004/papers/jfrjetcsic2004.pdf>

St. JOHN, E. (2001) : "A case for using parallel corpus and concordancer for beginners of a foreign language". *Language Learning & Technology*. Vol. 5, No. 3, September 2001, pp. 185-203. Disponible sur <http://lt.msu.edu/vol5num3/stjohn/default.html>

SCHAEFFER-LACROIX, E. (2008) : "Exploitation de corpus lors de la production d'écrits électroniques en L2". Revue électronique *Texte et corpus*, n°3 / août 2008, Actes des Journées de la linguistique de Corpus 2007., pp. 47-56. Disponible sur : http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc5/ACTES/ACTES_JLC07_schaeffer_lacroix.pdf

SINCLAIR, J. (2003) : *Reading concordances*. Harlow : Longman.

STEVENS, V. (1995) : "Concordancing with Language Learners: Why? When? What?". *CAELL Journal (Computer Assisted English. Language Learning)*, vol. 6, n° 2, pp. 2-10.

TRIBBLE, C. (1997) : "Improvising Corpora for ELT: Quick and Dirty Ways of Developing Corpora for Language Teaching". In Melia, J. & Lewandowska-Tomaszczyk, B. (dir.) (1997) : *PALC '97, Proceedings*, Lodz : University Press Lodz.

Manuels scolaires et tutoriels

BISCONS, N. & DALMAS, M. & LUCAS, M. & PERNOT, F. (2002) : *Aufwind*. 3^e LV1. Paris : Les Éditions Didier.

ESTERL, U. & KORNER, E. & EINHORN, A. et collectif (2008) : *Team Deutsch 1ère année*. Paris : Éditions Maison des langues.

LAMY, M.-N. & KLARSKOV MORTENSEN, H. J. (2006) : ICT4LT (Information and Communications Technology for Language Teachers). Module 2.4 : *Using concordance programs in the Modern Foreign Languages classroom*. Disponible sur http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm

Logiciels et sites

AntConc 3.2.0 . Concordancier gratuit, conçu par L. Anthony.
Téléchargeable sur <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

Konkordanzer-Corpus Deutsch (v5.1). Ce logiciel fait partie des offres du site *The Compleat Lexical Tutor*. Disponible sur http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_g.html

COSMAS II. Outil d'exploration gratuit de *DeReKo* (Deutsches ReferenzKorpus), proposé par l'IDS (Institut für Deutsche Sprache), Mannheim.
Disponible sur <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

esldeutsch. Weblog pédagogique géré par E. Schaeffer-Lacroix.
Disponible sur <http://esldeutsch.hautetfort.com>

Sketch Engine . Site de A. Kilgarriff, P. Rychly & J. Pomikalek, proposant plusieurs corpus, interrogeable avec un concordancier. Pour l'allemand, nous y trouvons le corpus *DeWac*. Accès payant, 30 jours d'essai gratuit.
Disponible sur <http://www.sketchengine.co.uk/>

Text-Concordancer (v2). Concordancier gratuit, conçu par T. Cobb.
Disponible sur http://www.lextutor.ca/concordancers/text_concord/

8. Annexes : comparaison de cinq concordanciers pour l'allemand

Concordancier	Accès au texte source	Déterminer la largeur de contexte du mot clé	Importer un corpus de textes	Possibilité de comparer plusieurs corpus
<i>AntConc 3.2.0</i>	x	x	x	x
<i>Sketch Engine</i> (permet d'interroger le corpus <i>DeWac</i>).	x Il y a trois niveaux d'affichage du contexte : une ligne, un extrait de texte extensible à gauche et à droite, et la page Internet où se trouve le texte source complet.	x	x Importer un corpus est possible, mais techniquement difficile.	
<i>Konkordanzer-Corpus Deutsch (v5.1)</i>	x	x		
<i>Text-based Concordances(v2)</i>			x	
<i>Cosmas II</i> (permet d'interroger le corpus <i>DeReKo</i> de l'IDS de Mannheim).	x La largeur du contexte est prédéterminée. On n'a pas accès au texte source entier.			

Tim Johns nous a quittés en mars 2009. Je tiens à exprimer ici ma tristesse et ma gratitude vis-à-vis d'un chercheur particulièrement original et humain.

Renseignements pratiques

Eva Schaeffer-Lacroix
Professeur agrégé d'allemand au collège Wanda Landowska,
Saint-leu-la-forêt.
Doctorante en didactologie des langues et cultures.
Membre de l'équipe de recherche DILTEC (Paris 3).

479 Parc de Cassan
95290 L'Isle-Adam
01.34.08.09.23
06.64.68.21.92
evalacroix@free.fr